- Questo apparecchio è conforme alle Direttive CEE 2006/42-2006/95-2004/108.
- This applicance complies with the requirements of Directive 2006/42-2006/95-2004/108 EEC.
- Cet appareil est conforme aux Directives de la 2006/42-2006/95-2004/108 CEE
- Diese Gerät stimmt mit den Bedingungen der EG - Richtlinie 2006/42-2006/95-2004/108

ARROTONDATRICE
DOUGH ROUNDER
TEIGABRUNDER
BOULEUSE

· AS / T ·

(I) MANUALE D'USO E LA MANUTENZIONE - PARTI DI RICAMBIO

(GB) OPERATING AND SERVICE MANUAL - SPARE PARTS

(F) MODE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN - PIECES DE RECHANGE

(D) GEBRAUCHS- UND INSTANDHALTUNGSHANDBUCH - ERSATZTEILE

INDICE
Index

ITALIANO 3

ENGLISH 8

DEUTSCH 13

FRANCAIS 18

SCHEMA ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
SCHALTSCHEMA
SCHEMA ELECTRIQUE
ESQUEMA ELECTRICO 22

ESPLOSO
SPARE PARTS
ERSATZTEIL
PIECES DE RECHANGE
PIEZAS DE RICAMBIO 24

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, uso e manutenzione.
Conservare questo libretto per ogni ulteriore consultazione dei vari operatori.
Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchiatura. In caso di dubbio, non utilizzare l'apparecchiatura e rivolgersi a personale professionalmente qualificato. Prima di collegare l'apparecchiatura, accertarsi che i dati di targa siano corrispondenti a quelli della rete di alimentazione elettrica: la targhetta dati tecnici è posta sulla fianco destro e riporta tutti i dati necessari all'installazione.
L'apparecchiatura deve essere utilizzata solo da personale addestrato all'uso della stessa. Prima di effettuare operazioni di pulizia e manutenzione, disinserire l'apparecchiatura dalla rete di alimentazione elettrica. Disattivare l'apparecchio in caso di guasto o di cattivo funzionamento. Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro d assistenza tecnica autorizzato e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.
Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchiatura.
Tutti i lavori di messa in opera e di installazione possono essere eseguiti esclusivamente da personale specializzato ed in conformità alle prescrizioni vigenti.
La sicurezza elettrica di questa apparecchiatura é assicurata soltanto quando la stessa é correttamente collegata ad un efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica. È necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza, in caso di dubbio richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato.

Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.

L'emissione di rumori dell'apparecchio é inferiore a 85 dB (A).

ISTRUZIONI PER L'INSTALLATORE

1 - POSA IN OPERA DEGLI APPARECCHI

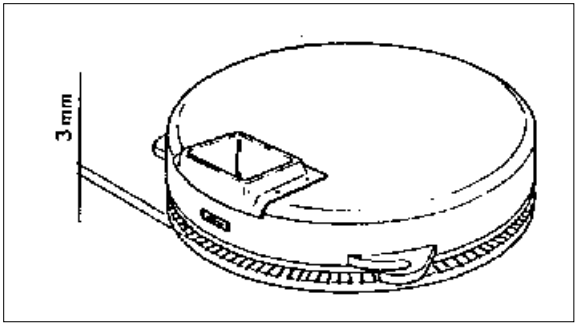
L'APPARECCHIO AS/T PUÒ ESSERE INSTALLATO:

A) Sopra un supporto di sostegno già esistente presso l'utente; in questo caso il piano di appoggio deve essere in grado di portare il peso della macchina.
Inoltre tenere in considerazione quanto dettato dalle normative ergonomiche.

B) Sopra supporti di portata superiore a 80 kg. che possono essere forniti a richiesta.Togliere la macchina dall'imballo e sistemare nel luogo di utilizzazione tenendo presente che:

L'apparecchio deve essere messo in opera su un piano perfettamente orizzontale: se esistono delle aplanarità devono essere eliminate avvitando e svitando i piedini d'appoggio regolabili

ATTENZIONE: Prima della messa in funzione dell'apparecchio, assicurarsi che la campana sia posizionata correttamente: il piatto non deve toccare in alcun modo la parte inferiore della campana (TAV. A) per regolare la distanza vedi cap. 4..."sostituzione campana)



TAV. A

2 - COLLEGAMENTO ELETTRICO

L'apparecchiatura viene consegnata predisposta per il funzionamento alla tensione riportata nella targhetta caratteristiche.

- L'apparecchiatura viene consegnata predisposta per il funzionamento alla tensione riportata nella targhetta caratteristiche.
- L'apparecchiatura é dotata di un cavo flessibile per l'allacciamento alla linea elettrica del tipo con isolamento in gomma H07RN - F e di sezione come da "dati tecnici dell'apparecchio".
- L'equipaggiamento elettrico della macchina deve essere connesso a un conduttore neutro (N). Se alimentato a 400 V.
- Assicurarsi che il voltaggio e la potenza di rete siano adeguati ad erogare i kilowatts richiesti come da "dati tecnici dell'apparecchio".

Il collegamento alla linea elettrica è possibile solo se tra la rete di alimentazione e la macchina, esiste un interruttore principale murario onnipolare conforme alle norme vigenti, con un'apertura di contatto minima di 3 millimetri per polo. Inoltre la tensione di alimentazione a macchina funzionante , non deve discostarsi dal valore della tensione nominale di +/- 10%.

L'interruttore principale deve essere situato in prossimità della macchina e deve essere di facile accessibilità.É indispensabile collegare l'apparecchiatura a terra e verificare l'efficacia dell'allacciamento elettrico di protezione. L'apparecchiatura deve essere inoltre inclusa in un sistema equipotenziale la cui efficacia opportunamente verificata secondo quanto riportato nella normativa in vigore.

Il collegamento viene effettuato mediante una vite contrassegnata dal simbolo ⏚, posta nella parte posteriore dell'apparecchio.

All'accensione della macchina accertarsi che il senso di rotazione del piatto coincida con la freccia posta sull'arrotondatrice (senso orario).In caso contrario disinserire immediatamente la macchina dalla rete di alimentazione elettrica e invertire le due fasi direttamente sulla spina del cavo di alimentazione.

IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ QUALORA QUESTA NORMA ANTINFORTUNISTICA NON VENGA RISPETTATA

3 - SISTEMI DI SICUREZZA DELL' APPARECCHIATURA

AS/T é dotata di un fungo d'arresto d'emergenza con interblocco meccanico SB_1, da azionare ogni volta che si presenta una situazione anomala durante la fase di funzionamento della macchina.Il motore della AS/T é protetto da un relé termico a riarmo automatico, che si trova all'interno del motore.

4 - SOSTITUZIONI PARTI DI RICAMBIO

- COMPONENTI ELETTRICHE ARROTONDATRICE:
  Tolto il fondo si accede facilmente a tutti i componenti.

- MOTORI
  Basta togliere il fondo dell'arrotolatrice e si accede al motore.

- SOSTITUZIONE CAMPANA
  Liberare la campana dagli agganci ruotando la stessa in senso antiorario. Dopo aver rimosso eventuali residui di pasta, inserire la nuova "campana", ruotandola in senso orario sino all'avvenuto aggancio.
  Il piatto non deve toccare in alcun modo la parte inferiore della campana
  Per un funzionamento corretto si raccomanda una distanza (luce) di 3 mm. tra piatto e campana (TAV. A).

ATTENZIONE: Assicurarsi che tale distanza sia ugualmente presente, per tutti gli agganci (nr. 3) posizionati a 120°C, diversamente non si avrebbe parallelismo tra la superficie fissa (campana) e quella girevole del (piatto)

Per regolare la "luce" tra piatto e campana, allentare il dado A (autobloccante) fig. 3) riposizionare la bussola B la quale determina il corretto posizionamento (verificare con uno spessore da 3 mm.
Bloccare la bussola con il dado A mantenendola in posizione tramite punteruolo adatto negli appositi fori.

ISTRUZIONE PER L'UTENTE

Si raccomanda all'utente di verificare che l'installazione dell'apparecchio sia stata fatta in modo idoneo; la ditta costruttrice non risponde delle garanzie o danni fatti derivanti da cattiva installazione, imperfetta manutenzione, imperizia d'uso.
Prima di mettere in funzione la AS/T leggere attentamente le istruzioni per l'uso contenute nel presente libretto, con particolare attenzione alle normative relative ai dispositivi di sicurezza.

Spegnere sempre l'interruttore elettrico principale alla fine dell'utilizzazione dell'apparecchio , soprattutto durante le operazioni di manutenzione, e riparazione.La macchina deve essere impiegata solo per lo scopo previsto:

ARROTOLATRICE DI PASTA PER PIZZA.

Essa deve essere utilizzata conformemente alle regole e pulita accuratamente.
Tutti i dispositivi di sicurezza devono essere mantenuti efficienti.
Variazioni ed applicazioni sulla macchina di dispositivi non sono ammesse e comportano la cessazione in ogni prestazione in garanzia.

5 - USO DELL'APPARECCHIO - FIG 1

Premere il pulsante di marcia.
A macchina in movimento introdurre la porzione di pasta nell'apposito imbuto recuperandola arrotondata all'uscita, come indicato nella figura 1

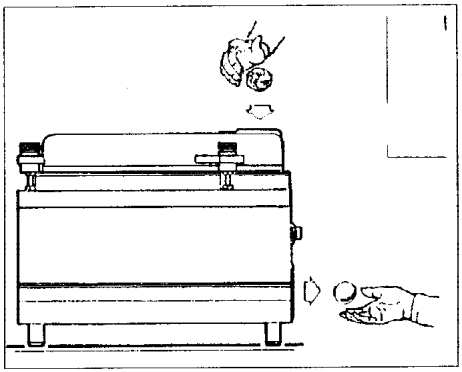


FIG. 1

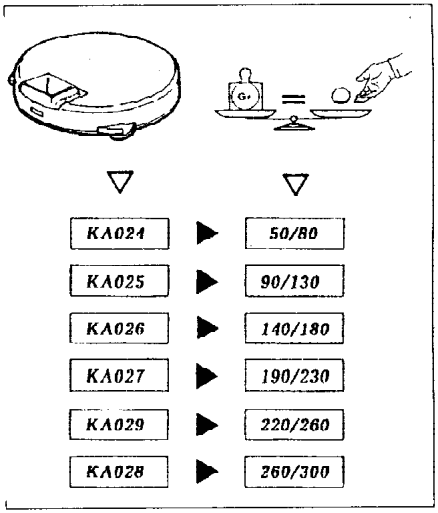


FIG. 2

IMPORTANTE: Verificare che l'ultima porzione di pasta non sia rimasta all'interno dell'arrotolatrice altrimenti seccandosi ,rischia di danneggiare irrimediabilmente la campana. Per controllare se nell'arrotolatrice é rimasto qualche porzione di pasta procedere nel modo seguente:

1) Scollegare in modo onnipolare la AS/T dall'alimentazione elettrica.

2) Liberare la campana dagli appositi agganci ruotando la stessa in senso antiorario.

3) Dopo aver rimosso eventuali residui di pasta, inserire la campana, ruotandola in senso orario sino all'avvenuto aggancio;

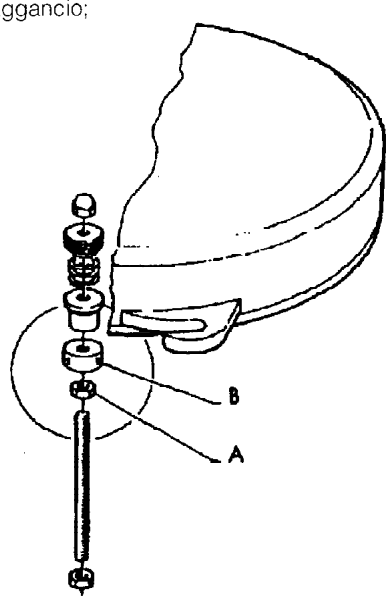


FIG. 3

7 - PULIZIA E MANUTENZIONE

Prima di iniziare le operazioni di pulizia e/ o manutenzione scollegare in modo onnipolare la macchina della rete elettrica. Pulire giornalmente la macchina con acqua tiepida saponata, quindi risciacquare abbondantemente e asciugare con cura. Evitare nel modo più assoluto di pulire con pagliette, spazzole o raschietti di acciaio comune in quanto possono depositare particelle ferrose che ossidandosi provocano punti di ruggine. Evitare di ricorrere all'uso di lame che provochino danni o rugosità superficiali.

ATTENZIONE: non lavare l'apparecchiatura con getti d'acqua diretti e in pressione poiché eventuali infiltrazioni ai componenti elettrici potrebbero pregiudicare il regolare funzionamento della apparecchiatura e dei sistemi di sicurezza.

Non sono necessari particolari lavori di manutenzione, ma si raccomanda di far controllare l'apparecchio da specialisti ogni 4 anni.Una buona manutenzione garantisce un perfetto funzionamento ed una lunga durata dell'apparecchio.

DATI TECNICI

MOD	ALLACCIAMENTO ELETTRICO		
	TENSIONE V - AC	POTENZA Kw	CAVO (Tipo H07RNF)
AS / T	380...400/V3N~	0,37	5 x 1,5 mm^2
	230 ~ 3	0,37	4 x 1,5 mm^2
	230 ~ 1	0,37	3 x 1,5 mm^2

GENERAL INSTRUCTIONS

The instructions contained in this handbook shall carefully be read, as they report important indications regarding the installation, use and maintenance safety..
This handbook shall be kept for any further consultation by the different users.
After removing the packing, check the machine integrity. If there should be any doubts, do not utilize the machine and contact skilled personnel. Before connecting the machine, assure that the plate data correspond to the ones belonging to the power supply: the plate reporting the technical data is placed on the right-hand side and contains all the necessary data for the installation.
The machine shall only be utilized by skilled personnel. Before carrying out any cleaning or maintenance procedures, disconnect the machine from the power supply. Disconnect the machine in case of troubles or malfunction. For possible repairs, only contact a technical authorized service and ask for original spare parts.
The non-compliance with the above mentioned instructions could jeopardize the machine safety.
All the installation procedures shall only be carried out by skilled personnel and in compliance with the rules in force.
The electrical safety of this machine is assured, when the machine is correctly connected with an effective earthing , as per the electric safety rules in force. It is necessary to verify this substantial safety requirement, if there are any doubts, require a careful checking of the machine by skilled personnel.

The manufacturer disclaims all responsibility for possible damages due to a lack of earthing.

The noise emission of the machine is lower than 85 dB (A).

INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER

1 - INSTALLATION OF THE MACHINES

THE AS/T MACHINE CAN BE INSTALLED AS FOLLOWS:

A) on a support already at the user's premises; in this case, the face shall be able to bear the machine weight.
Moreover, you shall consider the ergonomic rules.

B) On supports having a capacity exceeding 80 kgs. Remove the packing and set up in the utilization place, considering that:

The machine shall be installed on a perfectly horizontal surface: if there are non-flatnesses, they shall be eliminated screwing and unscrewing the adjustable supporting feet

WARNING: Before starting the machine, assure that the bell is positioned in a correct way: the disk shall absolutely not touch the lower part of the bell (TABLE A), for adjusting the distance see chapter 4... (replacement of the bell)

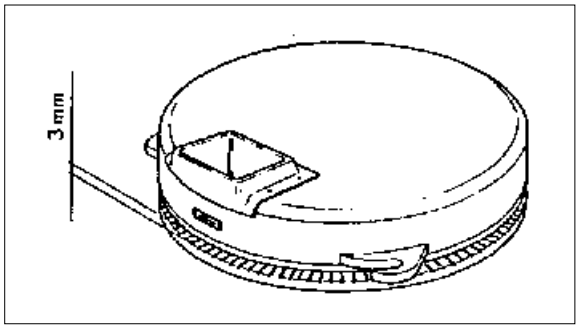


FIGURE. A

2 - ELECTRICAL CONNECTION

The machine is supplied prepared for a function according to the tension reported in the features plate.

- The machine is equipped with a flexible cable having a rubber isolation type H07RN and a section as per “technical data of the machine” for the connection with the power supply network
- The electric equipment of the machine shall be connected with a neutral wire (N), in case it is supplied with 380...400 V.
- Assure that the voltage as well as the network capacity are suited to deliver the kilowatts required by the “technical data of the machine”.
  The connection to the power supply network is only possible if between the supply network and the machine there is an omnipolar wall cut-out switch in compliance with the rules in force, with a minimum contact opening measuring 3 mm for each pole. Moreover, the supply tension shall observe the nominal tension value of +/ - 10%, when the machine is running.
  The cut-out switch shall be placed near the machine and easy to operate. It is necessary to connect the machine to a earthing and to verify the effectiveness of the protection electrical connection. Moreover, the machine shall be included in an equipotential system, concerning the latter, you shall verify its effectiveness according to the rules in force.
  The connection is carried out through a screw marked with the symbol ⏚ , placed on the rear side of the machine.

At the machine starting stage, assure that the disk direction of rotation corresponds to the arrow placed on the dough rounder (clockwise). Otherwise, immediately disconnect the machine from the power supply network and directly invert the two phases on the supply cable plug.

THE MANUFACTURER DISCLAIMS ALL RESPONSIBILITY, IN CASE THIS ACCIDENT PREVENTION RULE IS NOT OBSERVED

3 - MACHINE SAFETY SYSTEMS

AS/T is equipped with an emergency stopping head button SB_1, to be operated when troubles occur during the machine running. The AS/T motor is protected by an automatic recharging thermic relay, placed inside the motor.

4 - SPARE PARTS REPLACEMENT

- ELECTRICAL COMPONENTS OF THE DOUGH ROUNDER:
  The access to all the components is easy, after removing the machine bottom.

- MOTORS
  Removing the dough rounder bottom, you can reach the motor.

- REPLACEMENT OF THE BELL
  Release the bell, turning it counterclockwise. After removing eventual dough residual parts, insert the new “bell”, turning it clockwise until its hooking.
  The disk shall absolutely not touch the lower part of the bell
  Foe a correct functioning, we suggest a distance (clearance) measuring 3 mm between disk and bell (TABLE A).

WARNING: Assure that there is always such distance, for all the hookings (n° 3) positioned at 120°C, otherwise you do not achieve parallelism between the fixed surface (bell) and the revolving surface (disk)

For adjusting the “clearance” between disk and bell, loosen the nut A (self-locking nut) fig. 3) position the bush B again, which determines a correct positioning (verify with a 3 mm-thickness gauge.
Lock the bush with the nut A, keeping it in this position through a suitable punch in the relevant holes.

INSTRUCTIONS FOR THE USER

The installation of the machine shall be carried out in a suitable way, the user shall check it; the manufacturer disclaims all responsibility for guarantees or damages resulting from a wrong installation, imperfect maintenance, improper use.
Before starting the AS/T machine, carefully read the instructions contained in this handbook, taking particular care to the rules regarding the safety devices.

Always switch off the cut-out switch at the end of any machine utilization , especially during maintenance and repair procedures. The machine shall only be used considering the aim it has been developed for, that is to say:

PIZZA DOUGH ROUNDER.

The machine shall be utilized in compliance with the rules and it shall also carefully be cleaned.
All the safety devices shall constantly be effective..
Changes or applications on the machine of devices are not allowed and would determine the cessation of any guarantee performance.

5 - UTILIZATION OF THE MACHINE - FIG 1

Press the running push-button.
When the machine runs, insert a dough portion in the relevant funnel, taking it then rounded at the outlet, as per figure 1

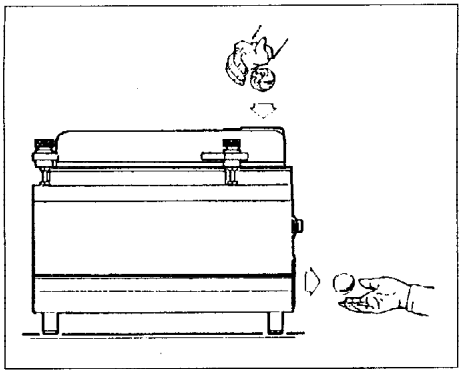


FIG. 1

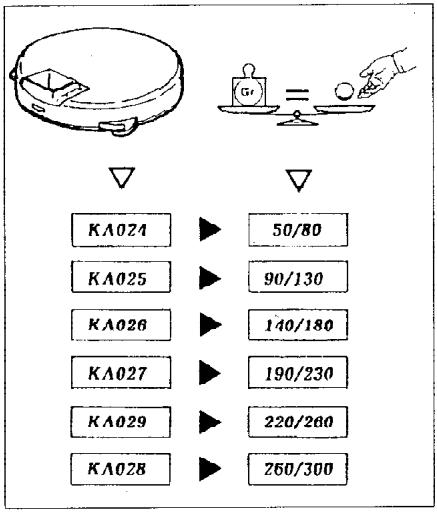


FIG. 2

IMPORTANT: CHECK IF THE LAST DOUGH PORTION IS STILL INSIDE THE DOUGH ROUNDER, BECAUSE BECOMING DRY, IT COULD IRREMEDIABLY DAMAGE THE BELL. FOR CHECKING IF IN THE DOUGH ROUNDER THERE STILL DOUGH PORTIONS, PROCEED AS FOLLOWS:

1) DISCONNECT THE AS/T MACHINE FROM THE POWER SUPPLY IN OMNIPOLAR WAY.

2) RELEASE THE BELL TURNING IT COUNTERCLOCKWISE.

3) AFTER REMOVING POSSIBLE DOUGH RESIDUAL PARTS, INSERT THE BELL, TURNING IT CLOCKWISE UNTIL THE HOOKING OCCURS.

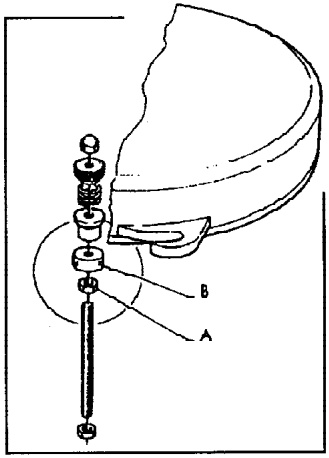


FIG. 3

7 - CLEANING AND MAINTENANCE

Before starting any cleaning and/or maintenance procedures, disconnect the machine from the power supply in omnipolar way. The machine shall be cleaned every day with water and soap, then rinse with a lot of water and carefully dry. Absolutely avoid to clean using steel wools, brushes or scrapers made of common steel, as they could leave ferrous particles, which could create rust points. Do not utilize blades, which could cause damages or surface roughness.

WARNING: do not wash the equipment using direct water jet or water jets under pressure, because possible penetrations to electrical components could jeopardize the normal function of the equipment and of the safety systems, as well.

Particular maintenance procedures are not necessary, but we suggest a check of the machine by skilled personnel every 4 years. A good maintenance assures a perfect functioning and a long life of the machine.

TECNICAL DATA

MOD	ELECTRIC CONNECTION		
	VOLTAGE V - AC	POWER Kw	CABLE (Tipo H07RNF)
AS / T	380...400/V3N~	0,37	5 x 1,5 mm^2
	230 ~ 3	0,37	4 x 1,5 mm^2
	230 ~ 1	0,37	3 x 1,5 mm^2

DEUTSCH

ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Die in diesem Handbuch enthaltenen Anmerkungen bez. Installation, Gebrauch und Instandhaltung sind sorgfältig zu lesen, da sie wichtige Hinweise enthalten.
Dieses Handbuch ist unter Berücksichtigung eventueller zusätzlichen Nachschlagen durch die verschiedenen Benutzer aufzubewahren.
Nach der Entfernung der Verpackung ist die Integrität der Maschine nachzuprüfen. Im Zweifelsfalle ist die Maschine nicht zu benutzen und Fachpersonal zu kontaktieren. Vor irgendwelchem Maschinenanschluss sind die Schilddaten zu überprüfen; dieselben sollen denjenigen des elektrischen Speisenetzes entsprechen: das Schild mit technischen Daten befindet sich an der rechten Seite und gibt alle zur Installation notwendigen Daten an.
Die Maschine darf nur vom Fachpersonal benutzt werden. Vor irgendwelchem Reinigungs- und Pflegeverfahren ist die Maschine vom elektrischen Speisenetz auszuschalten. Bei Störungen oder schlechter Funktion ist die Maschine auszuschalten Zur eventuellen Reparatur ausschliesslich ein befugtes technisches Wartungsdienst kontaktieren und die Benutzung von Originalteilen verlangen.
Die Nichtbeachtung der obigen Anleitungen kann die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen..
Alle Aufstellungs- und Installationsverfahren dürfen ausschliesslich von Fachpersonal und nach den geltenden Vorschriften durchgeführt werden.
Die elektrischen Sicherheitsumstände dieser Maschine sind vorhanden, wenn dieselbe an einer angemessenen Erdungsanlage gemäss den E-Sicherheitsnormen, angeschlossen ist. Es ist notwendig diese wesentliche Sicherheitssituation festzustellen, im Zweifelsfalle ist die Nachprüfung durch Fachpersonal zu verlangen.

Der Hersteller lehnt irgendwelche Haftung für eventuelle Schäden aus fehlender Erdungsanlage der Maschine ab.

Die Geräuschausstrahlungen der Maschine unterschreiten 85 dB (A).

ANWEISUNGEN FÜR DEN MONTEUR

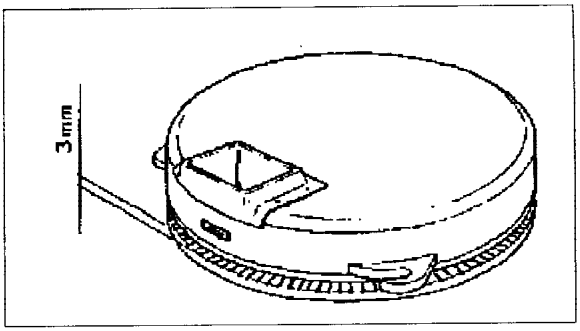
1 - AUFSTELLUNG DER MASCHINEN

DIE AS/T-MASCHINE KANN WIE FOLGT AUFGESTELLT WERDEN:

A) Auf eine schon beim Benutzer vorhandene Stütze; ggf. soll die Auflageebene in der Lage sein das Maschinengewicht zu tragen.
Ausserdem sind die ergonomischen Richtlinien zu beachten.

B) Auf Stützen mit Tragfähigkeit von mehr als 80 Kg., die auf Verlangen geliefert werden können.Die Verpackung entfernen und in den Verwendungsort aufstellen; dabei ist folgendes zu beachten:

Die Maschine ist auf eine ganz horizontale Ebene aufzustellen: sollten Unebenheiten entstehen, sind dieselben durch die Lockerung oder die Spannung der Schrauben der einstellbaren Auflagefüsse zu beseitigen



FIGUR. A

ACHTUNG: Vor der Inbetriebnahme der Maschine feststellen, dass die Glocke genau positioniert ist: die Scheibe soll das Untere Teil der Glocke (TAB. **A**) zur Einstellung des Abstandes (siehe Abs. 4... "Glockenersetzung") in keinem Fall berühren

2 - ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Die Maschine wird mit der Funktionsvorbereitung der in dem Datenschild angegebenen Spannung geliefert .

- Die Maschine ist mit einem flexibelen Kabel mit Gummiisolierung H07RN - F und mit Querschnitt laut "technischen Daten der Maschine" zum Anschluss an dem elektrischen Netz versehen.
- Die elektrische Ausrüstung der Maschine soll an einem Nulleiter (N) angeschlossen werden, falls dieser mit 380...400 V-Spannung versorgt wird.
- Die Spannung sowie die Netzleistung sollen die von den "technischen Daten der Maschine" verlangten Kilowatts liefern.
  Der Anschluss an dem elektrischen Netz ist nur möglich, wenn zwischen dem Speisenetz und der Maschine ein den derzeitigen Normen entsprechender, allpoliger Wandhauptschalter mit einer Kontaktmindestöffnung von 3 Millimetern pro Pol vorhanden ist. Ausserdem soll die Speisespannung bei Maschinenbetrieb vom Nennspannungswert = +/- 10 % nicht abweichen.
  Der Hauptschalter soll sich neben der Maschine befinden und er soll leicht zugänglich sein. Es ist notwendig die Maschine zu erden und die Wirksamkeit des elektrischen Schutzanschlusses festzustellen. Die Maschine soll ausserdem einem equipotentialen System, dessen Wirksamkeit gemäss den geltenden Normen festzustellen ist, gehören.
  Der Anschluss wird durch eine mit dem Symbol ⏚ gekennzeichnete Schraube an der Rückseite der Maschine ausgeführt.

Bei der Einschaltung der Maschine soll die Drehrichtung der Scheibe mit der Pfeile am Teigabrunder überinstimmen (Uhrzeigersinn). Im Gegenteil ist die Maschine sofort vom elektrischen Speisenetz auszuschalten und die zwei Phasen sind direkt am Speisekabelstecker umzukehren.

BEI NICHTBEACHTUNG DIESER UNFALLVERHÜTUNGSMASSNAHME LEHNT DER HERSTELLER IRGENDWELCHE HAFTUNG AB

3 - SICHERHEITSSYSTEME DER MASCHINE

AS/T ist mit einem pilzförmigen Notstoppschalter mit mechanischer SB_1-Lücke

versehen; dieser Schalter ist immer, bei Störungen während des Maschinenbetriebs, zu betätigen. Der Motor der AS/T-Maschine ist durch ein thermisches Relais mit automatischer Aufladung, das sich innen der Motor befindet, geschützt.

4 - ERSETZUNG DER ERSATZTEILE

- ELEKTRISCHE KOMPONENTEN DES TEIGABRUNDERS:
  Nach der Entfernung der Unterseite sind alle Komponenten leicht zugänglich.

- MOTOREN
  Nach der Entfernung des Abrunders ist der Motor zugänglich.

- ERSETZUNG DER GLOCKE
  Durch die Drehung der Glocke entgegen dem Uhrzeigersinn wird dieselbe abgehakt. Nach der Entfernung eventueller Teigrückstände, die neue "Glocke" einsetzen: zu diesem Zweck ist die Glocke im Uhrzeigersinn bis zu ihrem Ankuppeln zu drehen. Die Scheibe soll das untere Teil der Glocke in keinem Fall berühren
  Zum korrekten Betrieb empfiehlt es sich einen Abstand (Spiel) von 3 mm. zwischen Scheibe und Glocke (TAB. A) zu beachten.

ACHTUNG: Solcher Abstand soll immer, bei allen Kupplungen (Nr. 3) mit 120°C-Positionieren, vorhanden sein, sonst hätte man keine Parallelität zwischen der festen Oberfläche (Glocke) und der drehbaren Oberfläche (Scheibe)

Zur Einstellung des "Spieles" zwischen Scheibe und Glocke ist die (selbstsperrende) Mutter Fig. 3) zu lockern, die Büchse B, die das genaue Positionieren bestimmt, wieder positionieren (durch einen 3 mm-Dickenmesser feststellen).
Durch die Mutter A die Büchse festhalten und durch angemessenen Treiber in den entsprechenden Löchern die Büchsenstellung halten.

ANLEITUNGEN FÜR DEN BENUTZER

Der Benutzer soll die richtige Installation der Maschine feststellen; der Hersteller lehnt irgendwelche Haftung im Bezug auf Garantien oder Schäden aus falscher Aufstellung, nicht einwandfreier Instandhaltung, ungeeignetem Gebrauch, ab.
Vor dem Inbetriebsetzen der AS/T-Maschine sind die in diesem Handbuch enthaltenen Gebrauchsanweisungen, mit besonderer Sorgfalt bezüglich der Vorschriften über die Sicherheitsvorrichtungen, sorgfältig zu lesen.

Der elektrische Hauptschalter ist immer, am Ende jeder Benutzung der Maschine und insbesondere während Pflege- und Reparaturverfahren, auszuschalten. Die Maschine soll nur zum vorgesehenen Zweck verwendet werden:

ALS PIZZATEIGABRUNDER.

Die Maschine ist nach den Vorschriften zu benutzen und sorgfältig zu reinigen.
Alle Sicherheitsvorrichtungen sollen stets funktionsgerecht sein.
Änderungen und Anbringungen von Vorrichtungen an der Maschine sind nicht zulässig und lassen irgendwelche Leistungsgarantie entfallen.

5 - BENUTZUNG DER MASCHINE - FIG. 1

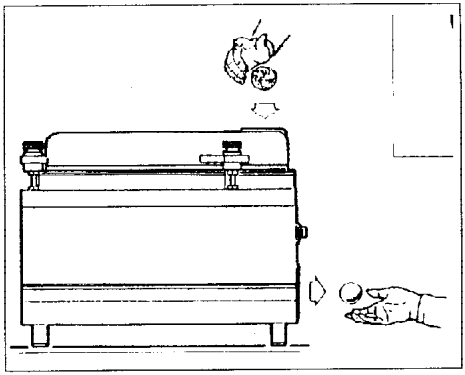


FIG.1

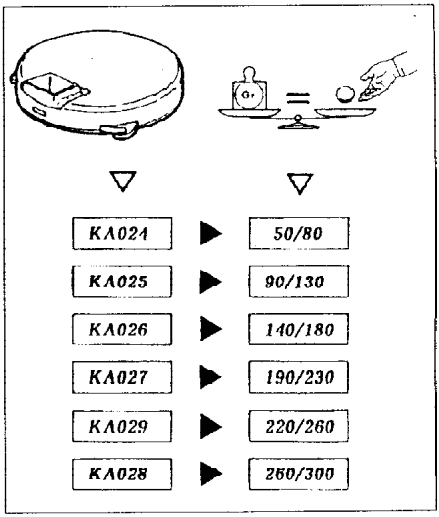


FIG.2

Den Betriebsdruckknopf SB3 drücken.
Bei Maschinenbetrieb ist die Teigportion in den Trichter einzusetzen und am Auslauf abgerundet zu nehmen - siehe Figur 1

WICHTIG: Die letzte Teigportion soll nicht innerhalb des Teigabrunders bleiben, sonst wird sie trocken und ggf. kann sie die Glocke beschädigen. Zur Feststellung der Teigrückstände im Abrunder wie folgt vorgehen:

1) Die AS/T-Maschine von der elektrischen Speisung in allpoliger Weise ausschalten.

2) Durch die Drehung der Glocke entgegen dem Uhrzeigersinn dieselbe abhaken.

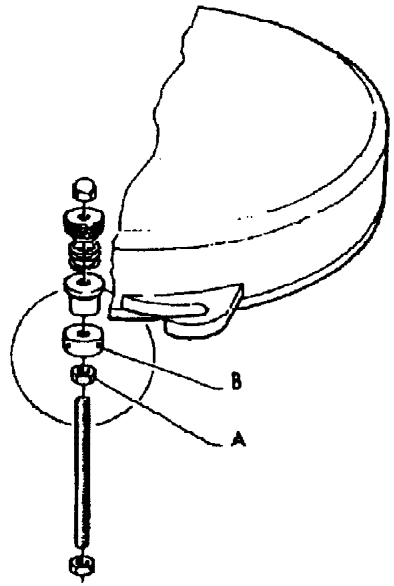


FIG. 3

3) Nach der Entfernung eventueller Teigrückstände die Glocke einsetzen: zu diesem Zweck die Glocke im Uhrzeigersinn bis zu ihrem Anhaken drehen;

7 - REINIGUNG UND INSTANDHALTUNG

Vor irgendwelchem Reinigungs- und/oder Pflegeverfahren ist die Maschine vom elektrischen Netz in allpoliger Weise auszuschalten. Jeden Tag ist die Maschine mit Seifenwasser zu reinigen, dann mit viel Wasser spülen und sorgfältig trocknen. Seifenstahlwollen, Bürsten oder Schaber aus handelsüblichem Stahl sind absolut nicht zu benutzen, da dieselben Eisenpartikeln absetzen könnten und diese könnten Rost entstehen lassen. Messer sind auch in keinem Fall zu verwenden, da dieselben Beschädigungen oder oberflächliche Rauheiten verursachen könnten.

ACHTUNG: die Maschine ist nicht mit direkten Wasserstrahlen oder Wasserstrahlen unter Druckumständen zu waschen, weil eventuelle Eindringen zu den elektrischen Komponenten die regelmässige Funktion der Maschine sowie der Sicherheitssysteme beeinträchtigen könnten.

Keine besonderen Pflegeverfahren sind notwendig, aber es empfiehlt sich alle 4 Jahre die Maschine durch Fachpersonal nachprüfen zu lassen. Eine gute Instandhaltung gewährleistet einen einwandfreien Betrieb und eine lange Lebensdauer der Maschine.

TECHNISCHE DATEN

MOD	ELEKTRISCHER ANSCHLUSS		
	SPANNUNG V - AC	LEISTUNG Kw	CABLE (Tipo H07RNF)
AS / T	380...400/V3N~	0,37	5 x 1,5 mm²
	230 ~ 3	0,37	4 x 2,5 mm²
	230 ~ 1	0,37	3 x 1,5 mm²

NOTICES GENERALES

- Lisez attentivement les instructions données dans ce carnet, car elles sont fondamentales pour la sécurité pendant l'installation de l'appareil, son emploi et son entretien
- Garder ce carnet pour la consultation des techniciens et des usagers.
- Après avoir enlevé l'imballage de l'appareil, vérifiez que la machine soit un bon état.
- En cas de doute n'employez pas l'appareil et contactez le personnel qualifié.
- Avant de connecter l'appareil verifiez que la puissance du réseau électrique correspond à celle de l'appareil (voir tous les données techniques indiquées sur la plaque vissée sur l'arrière de la machine).
- L'appareil doit être employé exclusivement par le personnel instruit.
- Debranchez l'appareil du réseau électrique avant de commencer toutes les opérations de nettoyage et d'entretien.
- Debranchez l'appareil dans le cas de mauvais fonctionnement ou de panne.
- Pour le depannage contactez exclusivement un service d'après vente autorisé et exigez l'installation de pièces détachées originales.
- La non-observance des instructions susdites peut compromettre la securité de fonctionnement de l'appareil.
- L'installation et la mise en fonction de l'appareil doivent etre effectuées exclusivement par des techniciens qualifiés en dans l'observance des normes en vigueur.
- La securité électrique de l'appareil est garantie seulement quand l'appareil est branché à une bonne mise à la terre.
- Il est très important de vérifier l'existence de la mise à la terre de la part d'un technicien qialifié. Le fabricant n'a aucune responsabilité pour des dommages causés par la non-existence de la mise à la terre

2 - INSTRUCTIONS DE SERVICE

L'EQUIPEMENT AS TABLE PEUT ETRE INSTALLE:

A - Sur un support de soutien déjà existant chez l'usager; dans ce cas le plan d'appui doit être en mesure de supporter le poids de la machine. En outre veuillez tenir compte des prescriptions des normes ergonomiques.

B - Sur-supports, de portée supérieur à 80 Kg. qui peuvent être fournis sur demande
Enlevez le convoyeur de l'emballage et placez-le dans le lieu d'utilisation.
l'équipement devra se trouver sur un plan parfaitement horizontal; s'il y a des non-planéités, elles doivent être éliminées en vissant ou dévissant les pieds d'appui réglables

ATTENTION:

Avant de la demise en fonction de l'équipement, assurez - vous que la cloche soit correctement placée; le plat ne doit absolument pas toucher la côté inférieur de la cloche. Pour un correct fonctionnement on recommende une distance de 3 mm entre la plate de cloche pour régler la distance voir chapitre N4 "replacement cloche

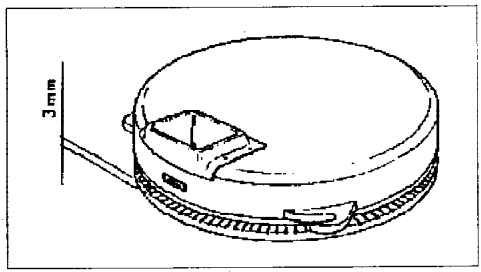


FIGURE. A

2) CONNECTION ELECTRIQUE

. L'équipement est livré avec prédisposition pour le fonctionnement, à la tension indiquée sur la plaque des caractéristiques; L'équipement est doté d'un cable flexible pour la connexion au réseau électrique du type avec insulation en caoutchouc H07RN-F et avec section comme les "données techniques de l'équipement".
. Les parties électriques de la machine doivent être connectées avec un conducteur neutre (N) si alimenté à 380-400V.
. Assurez-vous que le voltage et la puissance soient adéquats pour débiter les Kilowatts demandés selon les "données techniques de l'appareil".
La connexion au réseau électrique est possible seulement si, entre le réseau et la machine, il existe un interrupteur principal mural omnipolaire en conformité avec les normes en vigueur avec une ouverture de contact min. de 3 mm. par pôle.En outre la tension d'alimentation, quand la machine est en fonction, ne doit pas
être différente à la valeur de tension nominale de + / - 10 %.
L'interrupteur principal doit être situé près de la machine et il doit être facilement accessible.
Il est indispensable de connecter l'équipement à la terre et vérifier l'efficacité de la connexion électrique de protection.
En outre l'équipement doit être inclus dans un système équipotentiel dont l'efficacité doit être opportunement vérifiée selon les données des normes en vigueur.
La connexion est effectuée par deux vis marquées par le symbole placées sur le côté droit près de l'entrée du cable électrique et l'autre dans le côté postérieur du convoyeur.
Au démarrage de la machine assurez-vous que le sens de rotation de la spirale et du couteau se vérifie comme indiqué par les flèches placées sur la portionneuse (en sens inverse de celui des aiguilles d'une montre), tandis que le sens de rotation du convoyeur doit coincider avec la flèche placée sur le convoyeur
Au cas contraire débranchez immédiatement la machine du réseau d'alimentation
électrique et inversez les deux phases directement sur la fiche du cable d'alimentation.

REPLACEMENT DES PIECES DE RECHANGE

COMPOSANTES ÉLECTRIQUE BOULEUSE
Après avoir enlevé le fond on accède à toutes les composantes.

MOTEUR
EN LEVANT LE FOND DE LA BOULEUSE ON PEUT ACCÉDER AU MOTOR

REPLACEMENT DE LA CLOCHE

Séparér la cloche des spéciaux crochets en la tournant dans le sens des aguilles d'un montre jusqu'a l'accrochage; le plat ne doit absolument pas toucher la côuté inférieur de la cloche Pour un correct foncionnement on recommande un distance de 3 mm. entre le plat et la cloche.
Assurez - vous que cette distance, soit de toute façon présente, pour tous les crochets placés à 120°, au contraire il n'y aurait pas de parallelisme entr la surface fixe (cloche) et celle tournante (plat)
Pour régler la distance entre plat et cloche, d'ésserrez l'écrou A (autobloquant) positionnez la douille B qui determine le correct positionnement (vérifier avec l'épaisseur de 3 mm) Bloquez la douille par l'écrou A en la tenant en position par moyen d'un adéquat pointeau inséré dans les troux spéciaux;

INSTRUCTIONS POUR L'USAGER.

On recommande à l'usager de vérifier que l'installation de l'équipement soit effectuée de façon adéquate; le constructeur décline toute résponsabilité concernant les garanties ou les dommages dérivés d'une mauvaise installation, d'un incorrect entretien ou d'une mauvaise utilisation
Avant de démarrer la AS/TABLE lisez attentivement les instructions de service contenues dans ce livret en prêtant attention aux normes concernant les dispositifs de sécurité.
Eteindre toujours l'interrupteur électrique principal à la fin de l'utilisation de l'équipement, surtout pendant les opérations d'entretien et de réparation.

La machine doit être utilisée seulement pour les opérations indiquées; elle doit être utilisée conformement aux normes et nettoyée soigneusement.
Tous les dispositifs de sécurité doivent être efficaces; des variations ou des applications sur la machine d'éventuels dispositifs ne sont pas corrèctes et provoqueraient la cessation de toute performance de garantie.

ALLUMAGE

Premere il pulsante SB
Quand la machine est en foncion introduire les portions de pâte dans l'embouchure supérieure et les reprende déjà rondies à la sortie.

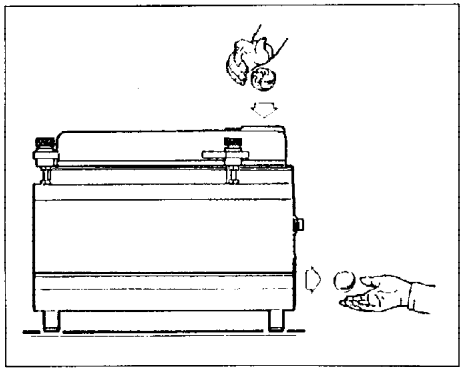


FIG. 1

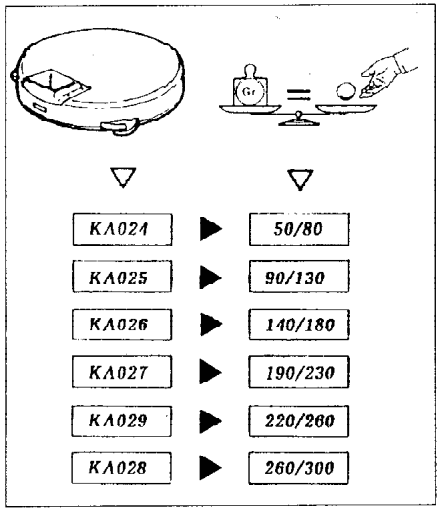


FIG. 2

IMPORTANT
Vérifiez que la dernière portions de pâte ne soit pas resté à l'interieur de la bouleuse; autrement si elle se sèche il y risque d'endommager la cloche irrémédiablement. Pour contrôler si quelques portions de pâte sont restées dans la bouleuse, vérifiez-le comme suit
1 - débranchez la AS / TABLE du réseau électrique de façon omnipolaire.
2 - Libérer la cloche des spéciaux crochets la tournant en sensinverse aux aiguilles d'une montre
3 - Aprés avoir enlevé d'éventueles résiduels de pâte, insérez la cloche la tournant dans le sens des aiguilles d'un montre jusqu'à son accrochage.

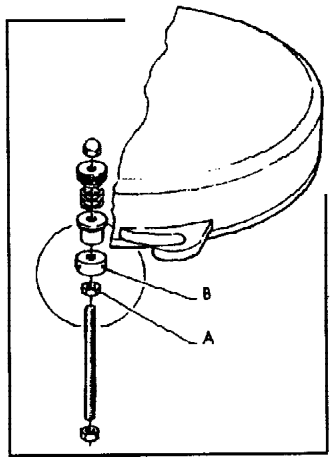


FIG. 3

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Avant de commencer les opérations de nettoyage et/ou entretien, débranchez la machine du réseau électrique de façon omnipotentielle. Nettoyez la machine tous les jours utilisant de l'eau tiède avec du savon, ensuite chauffez bien et essuyez soigneusement.
Eviter absolument de nettoyer avec les pailles de fer, les brosses ou les grattoirs en acier parce qu'ils peuvent laisser de petites pièces métalliques qui, s'oxydant, créent des points de rouille. Evitez l'utilisation de lames ou d'outils qui peuvent provoquer des dommages ou des rugosités sur la surface.

ATTENTION:
Ne nettoyez pas l'équipement utilisant des jets d'eau directs ou de l'eau sous pression parce que la possible infiltration vers les composantes électriques pourrait endommager le normal fonctionnement de l'équipement et des systèmes de sécurité

Il n'est pas nécessaire d'effectuer de particuliers travaux d'entretien, mais on recommande de faire contrôler l'équipement, par le personnel spécialisé, tous les quatre ans. Un bon entretien garantit un parfait fonctionnement et une longue durée de 1 equipement.

TECNICAL DATA

MOD	ELECTRIC		
	VOLTAGE	POWER	CABLE
AS / T	380...400/V3N~	0,37	5 x 1,5 mm^2
	230 ~ 3	0,37	4 x 2,5 mm^2
	230 ~ 1	0,37	3 x 1,5 mm^2

INSTALACIÓN - INSTRUCCIONES DE USO - MANTENIMIENTO

AS/T :

- Este aparato es conforme a las Directivas CEE 89/392 - 89/336.

REDONDEADORA

ESPAÑOL

• AS/T •

CE

OEM - ALI Spa Viale Lombardia, 33
46012 BOZZOLO (MN) - ITALY -
Tel. 0376/910511 - FAX (0376) - 920754

INDICE

ESPAÑOL 5

ESQUEMA ELECTRICO 22

PIEZAS DE RICAMBIO 24

ADVERTENCIAS GENERAL

Lea cuidadosamente las instrucciones que contiene el presente manual dado que proporcionan indicaciones muy importantes que se refieren a la seguridad de la instalación, al uso y al mantenimiento. Conserve este manual para una eventual consulta futura por parte de los diversos operadores. Después de haber quitado el embalaje, verifique la integridad del equipo. En caso de dudas, no utilice el equipo y diríjase al personal profesionalmente cualificado. Antes de conectar el equipo, controle que los datos de la placa correspondan con los de la red de alimentación eléctrica: la placa de los datos técnicos ha sido colocada sobre la pared posterior y contiene todos los datos necesarios para la instalación.
El equipo debe ser utilizado sólo por el personal que ha sido instruido para el uso del mismo. Antes de efectuar operaciones de limpieza y mantenimiento, desconecte el equipo de la red de alimentación eléctrica.
Desactive el equipo en caso de avería o de mal funcionamiento. Para la eventual reparación diríjase solamente a un centro de asistencia técnica autorizado y solicite el uso de repuestos originales.
Si no se cumple con lo mencionado anteriormente se puede comprometer la integridad del equipo. Todos los trabajos de puesta en marcha e instalación deben ser efectuados exclusivamente por personal especializado y de conformidad con las disposiciones vigentes.
Se garantiza la seguridad eléctrica de este aparato sólo cuando la misma está correctamente conectada a una instalación de tierra eficaz como prevén las normas de seguridad eléctrica vigentes. Es necesario verificar este requisito fundamental de seguridad, en caso de dudas, requiera un control minucioso de la instalación al personal profesionalmente cualificado.

El fabricante no puede ser considerado responsable por eventuales daños causados por la falta de la conexión a tierra de la instalación.

La emisión de ruidos del equipo es inferior a 85 dB (A).

INSTRUCCIONES PARA EL INSTALADOR

1 – INSTALACIÓN DE LOS APARATOS

EL APARATO AS/T PUEDE SER INSTALADO:

A) Sobre un soporte preexistente que posea el usuario; en este caso el plano de apoyo debe soportar el peso de la máquina. Además, deben tenerse en cuenta las normas ergonómicas.

B) Sobre soportes, con capacidad de carga superior a 300 kg. que se pueden suministrar a pedido. Quite la máquina del embalaje y colóquela en el lugar de utilización, teniendo en cuenta que el aparato tiene que instalarse sobre un plano perfectamente horizontal: si el mismo presenta desniveles se deben eliminar atornillando o destornillando los pies de apoyo regulables.

ATENCIÓN: antes de la puesta en marcha del aparato, asegúrese de que la campana esté posicionada correctamente: el plato no debe tocar de ningún modo la parte inferior de la campana (TABLA A) para regular la distancia véase el capítulo 4...»cambio campana)

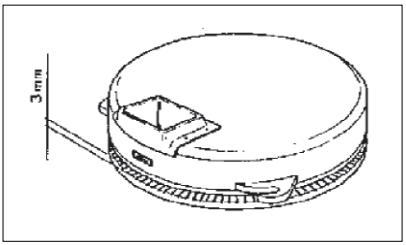


TABLA A

2 – CONEXIÓN ELÉCTRICA

- El equipo se entrega listo para funcionar con la tensión eléctrica que se especifica en la placa de las características.
- El equipo está dotado de un cable flexible para la conexión a la línea eléctrica del tipo con aislamiento de goma H07RN-F y de sección como se especifica en los «datos técnicos del aparato».
- El equipamiento eléctrico de la máquina se tiene que conectar a un conductor neutro (N) SI SE ALIMENTA A 400 V.
- Cerciórese que el voltaje y la potencia de la red sean adecuados para suministrar los kilovatios necesarios como se especifica en los «datos técnicos del aparato». Es posible efectuar la conexión a la línea eléctrica sólo si, entre la red de alimentación y la máquina, existe un interruptor principal de pared con todos los polos conforme a lo dispuesto por las normas vigentes, con una abertura de contacto mínima de 3 milímetros por polo. Además, la tensión de alimentación con la máquina en funcionamiento no debe alejarse más de un +/- 10 % del valor de la tensión nominal.
  El interruptor principal debe situarse en proximidad de la máquina y debe estar en una posición de fácil acceso. Es indispensable conectar el equipo a tierra y verificar la eficacia de la conexión eléctrica de protección. Además el equipo debe incluirse en un sistema equipotencial, cuya eficacia a su vez tiene que controlarse adecuadamente, de acuerdo con lo que establece la normativa vigente. La conexión se efectúa mediante un tornillo marcado con el símbolo ⏚, situado en la pared trasera del aparato.

  Al encender la máquina, controle que el sentido de rotación del plato coincida con la flecha colocada en la redondeadota (sentido horario). En caso contrario, desenchufe inmediatamente la máquina de la red de alimentación eléctrica e invierta las dos fases directamente en el enchufe del cable de alimentación.

  EL FABRICANTE DECLINA CUALQUIER TIPO DE RESPONSABILIDAD EN EL CASO DE QUE ESTA NORMA PARA PREVENIR ACCIDENTES NO SEA RESPETADA.

3 – SISTEMAS DE SEGURIDAD DEL EQUIPO

La AS/T está dotada de un dispositivo de parada de emergencia con interbloqueo mecánico SB_1, que hay que accionar cada vez que se presenta una situación anómala durante el funcionamiento de la máquina. El motor de la AS/T está protegido por un relé térmico de reactivación automático, que se encuentra dentro del motor.

4 – CAMBIO DE LOS REPUESTOS

- COMPONENTES ELÉCTRICOS DE LA REDONDEADORA:
  Quitando el fondo se accede fácilmente a todos los componentes.

- MOTORES
  Sólo hay que quitar el fondo de la redondeadora para acceder al motor.

- CAMBIO CAMPANA
  Desenganche la campana rotando la misma en sentido contrario al de las agujas del reloj. Después de haber quitado los posibles restos de pasta, introduzca la nueva «campana», girándola en sentido horario hasta que se produzca el enganche. El plato no debe tocar de ninguna manera la parte inferior de la campana. Para un funcionamiento correcto se aconseja mantener una distancia (luz) de 3 mm. entre el plato y la campana (TABLA A).

ATENCIÓN: Asegúrese de que dicha distancia esté presente en todos los enganches (3) posicionados a 120°C, si no fuera así no habría paralelismo entre la superficie fija (campana) y la giratoria del (plato). Para regular la «luz» entre el plato y la campana, afloje la tuerca A (con autobloqueo) fig. 3, vuelva a colocar el casquillo B que determina la posición correcta (controle con un espesor de 3 mm). Bloquee el casquillo con la tuerca A manteniéndolo en la posición mediante un punzón adecuado colocado en los agujeros apropiados.

Se recomienda al usuario que controle si la instalación del aparato ha sido efectuada en modo adecuado; la garantía de la empresa fabricante no cubre los daños que puedan derivar de una instalación mal hecha, del mantenimiento incorrecto o de la inexperiencia relativa al uso de la máquina.
Antes de poner en funcionamiento la AS/T, lea atentamente las instrucciones para el uso de este manual, prestando atención particularmente a las normas relativas a los dispositivos de seguridad. Desconecte siempre el interruptor eléctrico principal cuando haya terminado de utilizar el aparato, sobre todo durante las operaciones de mantenimiento y reparación.

La máquina se debe emplear sólo para el objetivo previsto:

REDONDEADORA DE MASA PARA PIZZA.

La misma se debe utilizar según las instrucciones impartidas y se debe limpiar cuidadosamente. Todos los dispositivos de seguridad deben mantenerse en buen estado y ser eficientes.
No se admiten variaciones y aplicaciones de dispositivos sobre la máquina, las mismas implicarían la suspensión de cualquier servicio previsto por la garantía.

5 – USO DEL EQUIPO

Pulsar el botón de marcha.
Con la máquina en movimiento introducir la porción de masa en el embudo y luego recuperarla a la salida, como se indica en la figura 1.

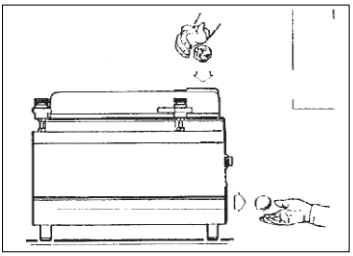


FIG. 1

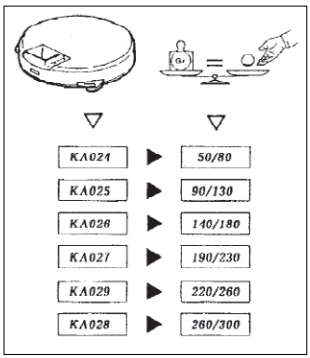


FIG. 2

IMPORTANTE:
Controle que la última porción de masa no haya quedado en el interior de la redondeadora, ya que secándose puede dañar la campana irremediablemente. Para controlar si en la redondeadora ha quedado alguna porción de pasta proceda de la siguiente manera:

1) Desconectar completamente la AS/T de la alimentación eléctrica.
2) Desenganchar la campana rotándola en sentido contrario a las agujas del reloj.
3) Después de eliminar los eventuales residuos de masa, introducir la campana rotándola en el sentido de las agujas del reloj hasta que se produzca el enganche.

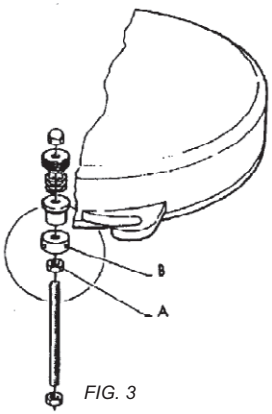


FIG. 3

5 – LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

Antes de iniciar las operaciones de limpieza y/o mantenimiento, desconecte todos los polos de la máquina de la red eléctrica.
Límpiela diariamente con agua tibia y enjabonada, después enjuague abundantemente y seque con cuidado. Evite absolutamente la limpieza con esponjas, cepillos o raederas de acero comunes dado que se pueden depositar partículas de hierro que oxidándose provocan focos de herrumbre. Evite el uso de cuchillas o utensilios que puedan provocar daños o asperezas superficiales.

ATENCIÓN: no lave el equipo con chorros de agua directos o bajo presión porque las eventuales infiltraciones en los componentes eléctricos podrían perjudicar el funcionamiento regular del equipo y de los sistemas de seguridad.

No son necesarios tareas particulares de mantenimiento, pero se aconseja hacer controlar el equipo cada 4 años por especialistas. Un buen mantenimiento garantiza un funcionamiento perfecto y una larga duración del aparato.

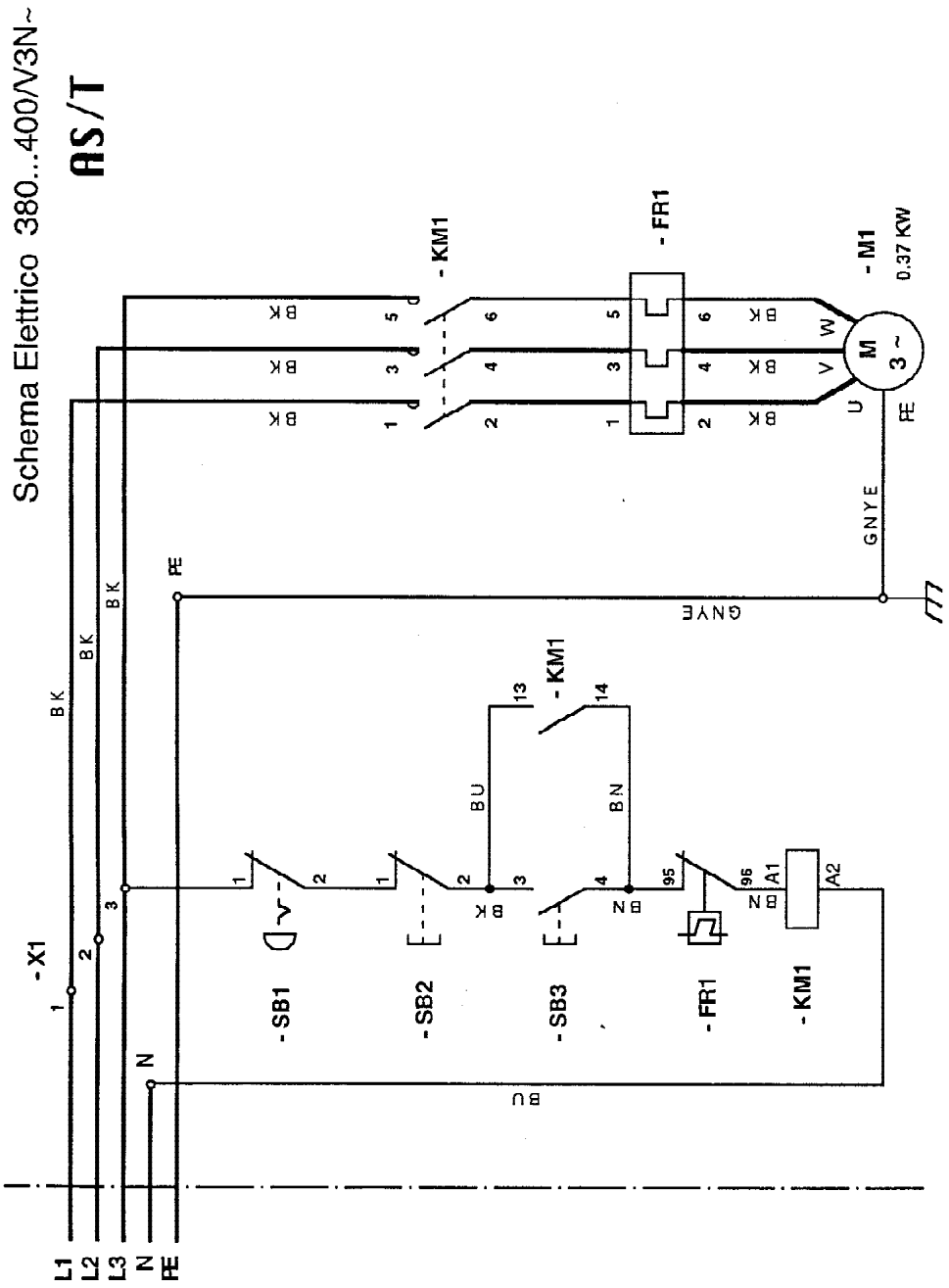
DATOS TÉCNICOS

MODELO	CONEXIÓN ELÉCTRICA		
	TENSIÓN V - AC	POTENCIA V - AC	CABLE (Tipo H07RNF)
AS/T	380...400/V3N	0,37	5 x 1,5 mm^2
	230 ~ 3	0,37	4 x 1,5 mm^2
	230 ~ 1	0,37	3 x 1,5 mm^2



Para la salvaguardia del ambiente hay que actuar en conformidad a la normativa local vigente. Cuando el aparato no se pueda volver a utilizar ni reparar, efectuar una eliminación diferenciada de los componentes.

El aparato eléctrico no se debe eliminar como residuo urbano, si no que es necesario respetar la recolección separada de residuos introducida por la Directiva especial para la eliminación de residuos derivados de equipos eléctricos.
Los aparatos eléctricos OEM están marcados por un símbolo que representa un contenedor de basura sobre ruedas cruzado por una barra. El símbolo indica que el aparato fue introducido en el mercado después del 13 de agosto de 2005 y que debe ser objeto de recogida selectiva de residuos.
La eliminación inadecuada o abusiva de los aparatos, o bien el uso impropio de los mismos, en razón de las sustancias y materiales que contienen, puede ser nociva para las personas y el medio ambiente. La eliminación de residuos eléctricos que no respete las normas vigentes conlleva la aplicación de sanciones administrativas y penales.


Schema Elettrico 380...400/V3N~
AS/T
L1
L2
L3
N
PE
-X1
-SB1
-SB2
-SB3
-FR1
-KM1
-KM1
-KM1
-FR1
-M1
0.37 KW
M
3 ~
U
V
W
GNYE
BK
BU
BN

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO - WIRING DIAGRAM KEY
LEGENDE SCHEME ELECTRIQUE
LEGENDE ELEKTRISCHER SCHALTPLAN - LEYENDA ESQUEMA ELECTRICO

	(I) DESCRIZIONE	(GB) DESCRIPTION	(D) BENENNUNG	(F) DESCRIPTION	(E) DESCRIPCION
FR1	TERMICA MOTORE	THERMAL RELY	WÄRMESCHALTER MOTOR	THERMIQUE MOTEUR	TERMICO MOTOR
KM1	TELERUTTORE	SOLENOID SWITCH	SCHUTZSCHALTER	TELERUPTEUR	CONTACTOR
M1	MOTORE	MOTOR	MOTOR	MOTEUR	MOTOR
SB1	PULSANTE D'EMERGENZA	EMERG. STOP PUSHBUTTON	NOTSTOPKNOPF	BOUTON ARRÊT D'URG.	PULSANTE DE EMERG.
SB2	PULSANTE ARRESTO	STOP PUSHBUTTON	DRUCKKNOPF STOP	BOUTON-POUSSOIR ARRÊT	PULSANTE DE PARADA
SB3	PULSANTE MARCIA	START PUSHBUTTON	DRUCKKNOPF START	BOUTON-POUSSOIR MARCHE	PULSANTE PUESTA EN MARCIA

	COLORE	**COLOURS**	**FARBEN**	**COULEURS**	**COLORES**
BK	NERO	BLACK	SCHWARZ	NOIR	NEGRO
BN	MARRONE	BROWN	BRAUN	MARRON	MARRON
BU	BLU	BLUE	BLAU	BLEU	AZUL
GNYE	GIALLO-VERDE	GREEN-YELLOW	GRÜN-GELB	VERT-JAUNE	VERDE-AMARILLO
	(I)	(GB)	(D)	(F)	(E)

I



Per la salvaguardia dell'ambiente, procedere secondo la normativa locale vigente.
Quando l'apparecchio non è più utilizzabile nè riparabile, procedere allo smaltimento differenziato dei componenti.

L'apparecchiatura elettrica non può essere smaltita come un rifiuto urbano, ma è necessario rispettare la raccolta separata introdotta dalla disciplina speciale per lo smaltimento dei rifiuti derivati da apparecchiature elettriche (dlg n 151 del 25/7/05 - 2002/96/CE - 2003/108/CE)
Le apparecchiature elettriche OEM sono contrassegnate da un simbolo recante un contenitore di spazzatura su ruote barrato. Il simbolo indica che l'apparecchiatura è stata immessa sul mercato dopo il 13 agosto 2005 e che deve essere oggetto di raccolta separata.
Lo smaltimento inadeguato o abusivo delle apparecchiature oppure un uso improprio delle stesse, in considerazione delle sostanze e dei materiali contenuti può causare danni alle persone e all'ambiente.
Lo smaltimento dei rifiuti elettrici che non rispetti le norme vigenti comporta l'applicazione di sanzioni amministrative e penali.

GB



To protect the environment, please proceed in compliance with the local laws in force.
When the machine can no longer be used or repaired, please proceed with recycle and disposal.

Electrical equipment cannot be disposed of as ordinary urban waste: it must be disposed of according to the special EU directive for the recycling of electric and electronic equipment.
OEM electrical equipment is marked with a pictogram of a garbage can inside a barred circle. This symbol means that the equipment was sold on the market after August 13, 2005, and must be disposed of accordingly.
Due to the substances and materials it contains, inappropriate or illegal disposal of this equipment, or improper use of the same, can be harmful to humans and the environment. Improper disposal of electric equipment that fails to respect the laws in force will be subject to administrative fines and penal sanctions.

F



Pour la sauvegarde de l'environnement, procéder selon la normative locale en vigueur.
Lorsque l'appareil n'est plus utilisé ni réparable, procéder tri différencié des composants.

L'appareillage électrique ne peut pas être jeté comme un déchet urbain. En effet, il faut respecter le ramassage séparé introduit par la discipline visant à l'élimination des ordures dérivant d'appareillages électriques.
Les appareillages électriques OEM sont caractérisés par un symbole portant une benne à ordures sur roues barrée. Le symbole indique que l'appareillage a été mis sur le marché après le 13 août 2005 et qu'il doit faire l'objet de ramassage séparé.
L'écoulement inadéquat ou abusif des appareillages ou encore une utilisation impropre de ces derniers, si l'on considère les substances et matériaux contenus dans ces appareillages, peut provoquer des dommages aux personnes ou à l'environnement. L'écoulement des déchets électriques qui ne respectent pas les normes en vigueur comporte l'application de sanctions administratives et pénales.

D



Hinsichtlich des Umweltschutzes gelten die am Aufstellungsort der Maschine gültigen Vorschriften.
Wenn die Maschine nicht mehr benutzt und / oder repariert werden kann, müssen die verschiedenen Maschinenkomponenten entsorgt werden.

Elektrische Geräte dürfen nicht in den normalen Haushaltsmüll gegeben sondern müssen entsprechend der Bestimmungen zur Abfalltrennung als Industrieabfall gesondert entsorgt werden.
Die elektrischen Geräte OEM sind mit einem besonderen Kennzeichen (durchkreuzter Müllbehälter) versehen. Dieses Kennzeichen zeigt an, daß das Gerät nach dem 13. August 2005 in den Handel gebracht wurde und im Rahmen der Abfalltrennung als Industrieabfall gesondert entsorgt werden muß.
Eine unangemessene oder nicht den gesetzlichen Vorschriften entsprechende Entsorgung von elektrischen Geräten sowie ein unsachgemä§er Einsatz kann aufgrund der Präsenz von gesundheitsschädlichen Substanzen u/o Materialien zu schweren Gesundheitsschäden und / oder zu einer schwerwiegenden Umweltbelastung führen. Jede nicht den einschlägigen Vorschriften entsprechende Entsorgung von elektrischen Materialien beinhaltet die Verhängung von Geldbußen u/o strafrechtlichen Maßnahmen.

E



Para la salvaguardia del ambiente hay que actuar en conformidad a la normativa local vigente.
Cuando el aparato no se pueda volver a utilizar ni reparar, efectuar una eliminación diferenciada de los componentes.

El aparato eléctrico no se debe eliminar como residuo urbano, si no que es necesario respetar la recolección separada de residuos introducida por la Directiva especial para la eliminación de residuos derivados de equipos eléctricos.
Los aparatos eléctricos OEM están marcados por un símbolo que representa un contenedor de basura sobre ruedas cruzado por una barra. El símbolo indica que el aparato fue introducido en el mercado después del 13 de agosto de 2005 y que debe ser objeto de recogida selectiva de residuos.
La eliminación inadecuada o abusiva de los aparatos, o bien el uso impropio de los mismos, en razón de las sustancias y materiales que contienen, puede ser nociva para las personas y el medio ambiente. La eliminación de residuos eléctricos que no respete las normas vigentes conlleva la aplicación de sanciones administrativas y penales.

P



Para a protecção do ambiente proceder de acordo com o regulamento local em vigor.
Quando o aparelho já não poder ser utilizado nem reparado, proceder a eliminação diferenciada dos componentes.

O equipamento eléctrico não pode ser eliminado como lixo urbano, sendo necessário respeitar a recolha separada introduzida pelo regulamento especial para a eliminação do lixo decorrente de equipamentos eléctricos.
Os equipamentos eléctricos OEM são marcados por um símbolo representando um contentor do lixo sobre rodas barrado. O símbolo indica que o aparelho foi introduzido no mercado depois de 13 de Agosto de 2005 e terá que ser objecto de recolha separada.
A eliminação inadequada ou abusiva dos equipamentos, ou um uso impróprio dos mesmos, em consideração das substâncias e dos materiais contidos pode causar prejuízo às pessoas e ao ambiente.
A eliminação do lixo eléctrico que não respeite as normas em vigor implica a aplicação de sanções administrativas e penais.